

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 14:08:03
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Рабочая программа дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.1.12 Теория и практика перевода (немецкий язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код наименование направления

Программа

Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Разработчик (составитель)
к. филол. н., доцент
Болотова Е. В.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	3
2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)	5
5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	7
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	8
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	8
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	8
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	9
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	9

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования	ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования.	Обучающийся должен: знать различные переводческие приемы; типы семантических соответствий в переводе, эквиваленты, варианты соответствия, аналоги в переводе; лексико-грамматические, лексико-стилистические трансформации в переводе; особенности передачи стилистических приемов при переводе.
	ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.	Обучающийся должен: уметь наблюдать, сопоставлять и систематизировать различные языковые факты в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений; делать компетентные выводы из сопоставления фактов немецкого и родного языков; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку.
	ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать	Обучающийся должен: владеть приемами и путями решения переводческих задач;

	<p>систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>элементарными приемами исследования, критического анализа, обобщения фактического материала; способами использования знаний теории и практики перевода в процессе преподавания иностранного языка, в научно-исследовательской деятельности, связанной с филологической направленностью, проблемами германистики.</p>
--	--	---

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Теоретически осветить основы переводоведения как науки в соответствии с современным состоянием науки о языке;
2. Ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований в области переводоведения;
3. Развить у студентов умение применять теоретические знания по данной дисциплине на практике;
4. Развить у студентов научное мышление, соответствующее методологии предмета «Теория и практика перевода (немецкий язык)»;
5. Привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом в его разных речевых формах.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	

лекций	12
практических (семинарских)	20
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8

Формы контроля	Семестры
зачет	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	2	2	0	4
1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	2	0	0	2
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	0	2	0	2
2	Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации	4	4	0	6
2.1	Семантические соответствия в переводе	2	2	0	2
2.2	Трансформации в переводе	2	2	0	4
3	Функционально-стилистические аспекты перевода	6	14	0	29,8
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	4	2	0	7,8
3.2	Грамматические аспекты перевода	2	4	0	8
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	0	2	0	4
3.4	Различные стили перевода:	0	6	0	10
	Итого	12	20	0	39,8

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	

1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	1. Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода» 2. История развития переводоведения как дисциплины 3. Виды перевода. Основные направления в переводоведении
2 Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации		
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия
2.2	Трансформации в переводе	1. Транспозиция. 2. Субституция. 3. Лексическая замена
3 Функционально-стилистические аспекты перевода		
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	1. Передача имен собственных в процессе перевода 2. Фразеология и перевод
3.2	Грамматические аспекты перевода	1. Перевод абстрактных имен существительных. 2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык. 3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже. 4. Перевод сложных существительных

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1 «Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее		
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	1. Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. 2. Методологический инструментарий переводоведения
2 Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации		
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия

2.2	Трансформации в переводе	1. Транспозиция. 2. Субституция. 3. Лексическая замена
3	Функционально-стилистические аспекты перевода	
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	1. Передача имен собственных в процессе перевода 2. Фразеология и перевод
3.2	Грамматические аспекты перевода	1. Перевод абстрактных имен существительных. 2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык. 3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже. 4. Перевод сложных существительных
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	Адекватность и эквивалентность перевода; «ложные друзья переводчика»
3.4	Различные стили перевода:	1. Деловой стиль перевода. 2. Научный и технический стили в переводе. 3. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. 4. Художественный стиль в переводе

5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень тем учебной дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)», выносимых на самостоятельное изучение:

1. История развития переводоведения как дисциплины.
2. Виды перевода.
3. Основные направления в переводоведении.
4. Фразеология в переводе.
5. Подход к переводоведению как в лингвистической дисциплине. Спорность данного подхода.
6. Художественный перевод и его место в культуре.
7. Переводческая деятельность в истории общества.
8. Когнитивные аспекты перевода.

Самостоятельная работа студентов осуществляется в виде изучения и конспектирования теоретического материала, подготовки сообщений на определенную тему по дисциплине,

выполнения заданий к практическим занятиям, выполнения контрольных заданий. Все задания по самостоятельной работе выполняются с целью закрепления пройденного на практических и лекционных занятиях материала, а также более глубокого овладения закономерностями переводческих процессов.

Рекомендуемые учебные пособия, кроме основной и дополнительной литературы:

1. Евтеев С.В. Немецкий язык: Теория перевода. Основные положения: учебное пособие. - Издатель: МГИМО-Университет, 2014; То же [Электронный ресурс]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red (21.06.2021)
2. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть: учебное пособие. — Издатель: Прометей, 2011; То же [Электронный ресурс]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red (21.06.2021)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) — М.: НВИ: ТЕЗАУРУС, 2000. — 278с. — ISBN 5-89191-022-5 /9 экз./
2. Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. — Ростов н/Д : Феникс, 2002. — 318с. — (Учебные пособия). — (В пер.). — ISBN 522202413X /10 экз./

Дополнительная учебная литература:

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - Издатель: Антология, 2012. [Электронный ресурс]. — URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red(Дата обращения: 21.06.2021)
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. — М.: Высш. шк., 1991. — 254с. — ISBN 5-06-000805-3 /10 экз./

6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022

4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1	https://www.dwds.de/	DWDS. Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. (электронный словарь немецкого языка)

6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Наименование программного обеспечения
Kaspersky Endpoint Security 950 /ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmc 200 / ООО «Общество информационных технологий». Государственный контракт №13 от 06.05.2009
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmc 137 / ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acdmc 200 /Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012
RINEL-LINGO программно-аппаратный комплекс лингафонного класса 12+1 / РИНЕЛ. Договор №66-17 от 24.11.2017
Windows Vista Business 137 / Софтлайн Уфа. 06.05.2008 г.
Windows XP Лицензионное соглашение MSDN. Государственный контракт №9 от 18.03.2008 г. ЗАО «СофтЛайн»
Windows 7 Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Windows 10 Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Лингафонный программный комплекс Sanako 16 / ООО «Полисистема» Контракт N 44/029 от 20.12.2021

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Тип учебной аудитории	Оснащенность учебной аудитории
217 / 20 учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для	учебная мебель, доска, проектор, интерактивная доска, компьютер,

<p>проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>учебно-наглядные пособия 453103, Республика Башкортостан, г. Стерлитамак, проспект Ленина, д. 49</p>
<p>209 / 24 учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Учебная мебель, доска 453103, Республика Башкортостан, г. Стерлитамак, проспект Ленина, д. 49</p>
<p>144 читальный зал: помещение для самостоятельной работы</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры 453103, Республика Башкортостан, г. Стерлитамак, проспект Ленина, д. 49</p>